CHAPTER-VIII

NEW CONTRIBUTIONS

Here is a list of idioms among which some are found in Kannada dictionaries of idioms but not in English dictionaries of idioms, some are not found in any dictionary but are widely used.

To a deaf wife (p143 The Dark Room)

He was deaf to the question (p106:14 Swami and friends)

Kivudugeiilu=keilisidaru keilisadantiru.(p79 Avali Padenudi Kosha)

We use this idiom in our daily life, as 'aa kivudanigeinu heilati?'(habit). The meaning is a person who acts as if he has not heard anything. It is not in all dictionaries. Can be a new contribution.

She became cross (p145 The Dark Room)

'yasi maataadu', 'adda maataadu', 'tidda aagu' are the idioms local people use.

Vanish like a dew (p158 The Dark Room)

A mountain may soon vanish like the dew (p170 ibid)

The idiom is not found in Oxford, Cambridge, Sterling, Avali Padenudi Kosha, and Janapada Nudigattugala Kosha. But it is a very common usage in Kannada meaning 'easily,' without difficulty,' 'disappear as easily as a dew vapors,' 'be solved without difficulty'.

It can be a good contribution to the dictionaries.
That is a big word you are uttering (p162 The Dark Room)

'dodda maatu'.

You are a godless creature (p164 The Dark Room)

'durdaivi'. 'daiva' means god.

Discoloured by time and weather (p176 The Dark Room)

You people will kill me one day (p178 The Dark Room)

To be a man with three eyes (16:33 The Vendor of Sweets)

A man who is more conscious about things happening around him, who is more aware of surroundings is called having more eyes than usual.

he will count for something sooner or later (35:33 The Vendor of Sweets)

His audience for the Bhagavad Gita melted away (98:13 The Vendor of Sweets)

'karagu', 'kaanadaagu'.=disappear

Within the palm of one's hand (111:24 The Vendor of Sweets)

'namma angainalle hidisovashtu', 'mushthiyashtu', 'bogaseyashtu'. In the context the idiom means 'very less'.

Peasant was somewhat cowed by (p16; 16 The Financial Expert)

Now completely cowed the man (p185:20, 21 The Financial Expert)

Arul Doss was cowed (p18:19 ibid)

Margayya was cowed (p48:23 ibid)
The boy was not to be cowed (p113:19 ibid)

Not to be cowed so easily (p7:8 The Guide)

'cowed by' may be influenced by, 'bakra bannana', 'kuri maadu'.

To insult or brow beat him? (p17:20 The Financial Expert)

The town had almost gone to sleep (p32:4,5 The Financial Expert)

Nevertheless put it to sound use (p34:12 The Financial Expert)


It has to be a single-handed job – (p63:33. The Financial Expert)

Here ‘single-handed’ doesn’t literally mean with single hand’, but a lonely man or without any support.

It was a race with time (p150:29, 30 The Financial Expert)

This idiom is not found in the dictionaries. But a similar idiom is – ‘a race against time’.

A race against time/the clock =an attempt to do something very quickly because there is only a short time in which it can be done. Usage: It’s a race against time to get the building finished before the rainy season sets in. (p317 Cambridge international Dictionary of Idioms.)

‘kaaladodane ota’

Either make a fool of myself or win the heavens (p64:13, 14 The Guide)
Clearly loosing their heads (p82:33 The Guide)

Lost my head completely (p124:8 ibid)

But it was like hiding a corpse (p177:13, 14 The Guide)

Not found in English dictionaries of idioms and Kannada dictionaries of idioms.

‘hena bachchittante’. Means= its not possible to hide. Because after some time the
dead body starts to stink.

Some devil was wagging his tongue within my skull (p196: 25 The Guide)

I was a jail-bird (p197:31 The Guide)

Not been foolhardy enough (p 200:34 The Guide)

Foolhardy = taking foolish risks; rash; reckless. (p514 Chambers 21st century

An empty vessel makes much noise? (p212:14,15 The Guide)

Not found in Oxford, Cambridge, Sterling and Kannada Dictionaries of Idioms.

‘khaali paatre’

The world around became blank. (p213:32, 33 The Guide)

‘Jagattella Kattalaagu’.

For the Pea’s wickedness. (p122 Swami and friends)

Exact idiom is not found in dictionaries.
Pea-brained (informal) = a pea-brained person is very stupid. Usage: (always before
noun) Take no notice- he’s just a pea-brained idiot. (p293 Cambridge international
Dictionary of Idioms.)

Those monkey-faced fools can stand up to us? (p144:26, 27 Swami and friends)

His owl-like eyes (p145:3, 4 Swami and friends)

Than to hang about to see (p43:22 The Financial Expert)

Hang about/around = be standing or loitering about; doing nothing definite. Usage:
the two students were fined Rs 20/- each for hanging about (around) in the corridors
during class hours. (p133 idioms and phrases. Sura’s)

Since you were the Tate of the team, (p126:2 Swami and friends)